



ת"פ 54392/06/20 - בסטאם אבו רוקן נגד מדינת ישראל

בית הדין האזורי לעבודה חיפה

ת"פ 54392-06-20

לפני: כב' השופטת קרן כהן

המבקש: בסטאם אבו רוקן
הנאשם: ע"י ב"כ עו"ד אלון פורת

-

המשיבה: מדינת ישראל - רשות האוכלוסין וההגירה
המאשימה: ע"י ב"כ עו"ד חגית רונן

החלטה

1. לפניי בקשת המבקש (הנאשם) להורות למשיבה (המאשימה) להעביר לעיונו תרגום של המסמכים הכתובים בשפה זרה שנתפסו על ידי האחרונה במהלך החקירה הפלילית מכיוון שמדובר במסמכים שעתידיים להיות מוגשים כראיות במשפט.

לחלופין, ביקש המבקש כי המסמכים יושבו לידי ככל שאין בכוונת המשיבה לעשות במסמכים אלה שימוש כראיות בהליך.

2. **המשיבה** טענה כי המסמכים שנתפסו במהלך החקירה הפלילית הם רכושם של העובדים הזרים ולא של המבקש ולכן יש לדחות את הבקשה החלופית להשבתם לידי.

עוד נטען כי המסמכים שנתפסו הם חלק מראיות המשיבה ונועדו להצגה כראייה בפני בית הדין במסגרת ההליך. המשיבה אינה חייבת בתרגום המסמכים מכיוון שלא מדובר בהודעת נאשם או הודעת עדים ועדויות. עוד הוסיפה המשיבה כי המסמכים כוללים רישומי שעות נוכחות של העובדים ואישורים על העברת כספים לחו"ל שמולאו באנגלית ולכן אין עילה אמיתית לתרגמם.

3. **המבקש** הוסיף וטען כי יש להורות למשיבה לתרגם את המסמכים מכיוון שבכוונתה לעשות בהם שימוש במסגרת ההליך המשפטי, וזאת כחלק בלתי נפרד מזכותו להליך משפטי הוגן. עוד נטען כי חובת התרגום חלה על כל המסמכים אף אם לא מדובר בהודעת נאשם או הודעת עדים ועדויות.

הכרעה

עמוד 1

הבקשה החלופית להשבת המסמכים לידי המבקש

4. **דין הבקשה להידחות.** כפי שהודיעה המשיבה מדובר במסמכים שיש בכוונה להציגם כראיות בהליך ולכן אין להורות על השבתם לידי המבקש. עוד אציין כי לכאורה מדובר במסמכים השייכים לעובדים הזרים ולא למבקש עצמו ולכן כלל לא ברור מדוע יש להשיבם לידי.

הבקשה לתרגום המסמכים

5. בבש"פ 501/09 **היועץ המשפטי לממשלה נ' מאיו** (10.5.2009) נפסק כי חובת התרגום הקבועה בסעיף 141 לחוק סדר הדין הפלילי [נוסח משולב], התשמ"ב - 1982 (להלן: **החוק**) משתרעת הן על חומר תיעודי המוצג בפני בית המשפט והן על עדויות הנשמעות בפניו. בית המשפט העליון הוסיף כי סעיף 141 לחוק וסעיף 140 לחוק הקובע על מינוי מתורגמן כאשר הדין מתקיים בשפה שאינה מובנת לנאשם, מעגנות את העיקרון שלפיו אין להלום מצב שבו מחסום לשוני יהפוך למחסום מהותי בדרכו של בעל הדין להתגונן מפני האישומים נגדו. עוד נפסק כי לערכאה הדנה בתיק קיימת סמכות לסייג את חובת התרגום ולהתאימה למקרה שלפניה, בין בדרך של מתן פטור מלא מתרגום ובין בדרך של צמצום החומר שיש לתרגם.

6. בנסיבות אלה, ונוכח טענות המשיבה כי המסמכים כוללים פירוט שעות עבודה ידניים (דפים עם מספרים) ואישורים על העברת כספים לחו"ל בשפה האנגלית ולכן אין צורך אמיתי בתרגומם, אזי בטרם מתן החלטה סופית בנוגע לצורך בתרגום של כל המסמכים או חלקם - יגיש המבקש לבית הדין את המסמכים שהוא סבור על המשיבה לתרגם על מנת שלא תיפגע זכותו לדיון הוגן.

7. המבקש יגיש את המסמכים עד ליום 1.9.2020.

8. התיק יובא לעיוני ביום 2.9.2020.

ניתנה היום, י' אלול תש"פ, (30 אוגוסט 2020), בהעדר הצדדים ותישלח אליהם.